

Algunos conceptos lingüísticos para el análisis del discurso literario: La traducción del elemento cultural en la *Rihla de Ibn Battuta*

Meriem Fellag Arouat
Université Alger 2

Resumen: *En la traducción de las obras literarias, queda la cuestión de la intención del traductor inmensamente oculta cuyo alcance resulta muy comprometido, con lo cual no se puede concebir un análisis de traducción con el fin de destapar dicha cuestión sin recurrir previamente al análisis del discurso. En nuestro estudio procuraremos señalar algunos conceptos lingüísticos que no sólo protagonizan la producción del sentido sino también su interpretación. Para ello, intentaremos exponer algunos ejemplos de la *Rihla de Ibn Battuta* para demostrar la pertinencia y eficacia de las herramientas lingüísticas para aclarar y alcanzar la intención del traductor.*

Palabras clave: *discurso literario, normas de traducción, isotopía, intención del traductor.*

Introducción y objetivos: *analizar el discurso literario de un texto traducido con herramientas lingüísticas, constituye el objetivo de nuestro artículo. En este trabajo procuraremos reflexionar alrededor del concepto de isotopía ⁽¹⁾, uno de los elementos de la lingüística textual que se considera como un mecanismo de análisis. La isotopía es una figura retórica, su origen etimológico, nos proporciona su significado y su función*

dentro del texto. Iso= igual y topía= lugar. Es “un conjunto redundante de categorías semánticas que hacen posible la lectura uniforme de un relato”. (Greimas, 1966)

La constatación ⁽²⁾ de este mecanismo en el texto traducido de la obra de Ibn Battuta ⁽³⁾, (en lo sucesivo, IB) destapa la repetición de categorías semejantes con las cuales se construye la homogeneidad del texto, dicha homogeneidad constituye un componente fundamental para la coherencia del discurso.

Aunque estas apariciones o concordancias sucesivas de las mismas categorías semánticas forman tejidos de coherencia semántica en el texto traducido, queda la cuestión de la equivalencia alrededor de la cual se moldean las isotopías pendiente no sólo de lengua española sino incluso del el sistema literario español. La serie de categorías semánticas refleja un aspecto particular del término de la lengua de partida, pero cuando entran en relación lógica unas con otras, aportan efectos capitales de sentido.

Mediante el análisis de estas categorías, nos apegaremos principalmente al mecanismo de isotopías cargadas de rasgos religiosos. Sin embargo procuraremos aclarar el impacto de esta serie de mecanismos sobre la coherencia del discurso desde la óptica de la teoría del polisistema, previamente delimitada en materia de traducción de los significados de los conceptos culturales.

Algunos conceptos lingüísticos para el análisis del discurso literario

1. La problemática: *El interés por dirigir nuestro artículo hacia el ámbito de la traducción de los elementos culturales en la rihla de IB, surgió a raíz de la constatación de una desviación entre el sentido de unos conceptos culturales en el texto original y su equivalencia en el texto de llegada.*

En la teoría del polisistema (TPS), la noción de “equivalencia”, nos proporciona datos significativos sobre los factores del sistema meta que supuestamente influyen en la actuación del traductor, aquella noción pondrá en evidencia su postura ante la norma inicial, y se encuentra con “la posibilidad de plegarse al texto origen siguiendo sus normas, o de adherirse a las normas activas en la cultura meta o el sector de esa cultura que acogería el producto final” (Gideon Toury, 2004:98).

El concepto de equivalencia queda estrechamente ligado a dos características fundamentales de la TPS primero se perfila con la “norma”: “son las normas las que determinan el tipo y grado de equivalencia que manifiestan las traducciones reales” (Toury: 103), y segundo con carácter del dinamismo, que determina el proceso cambiante de los textos en relación con cada periodo histórico. Incluyendo estas características, Rosa Rabadán, nos presenta esta definición: “la equivalencia es la propiedad definitoria de la traducción. Se trata de una noción relativa e indeterminada, de naturaleza funcional-relacional y regulada por normas dinámicas de condición socio-histórica. Todas sus realizaciones se encuadran dentro de una escala delimitada por los polos

de adecuación y aceptabilidad (...)” (R. Rabadán, 1991:284). Con el respeto de las normas que se originan en la cultura meta el traductor asegura la aceptabilidad de las equivalencias y por consecuencia la de la traducción.

Desde esta óptica, el objetivo de nuestro análisis será determinar los elementos lingüísticos (isotopías) con los cuales procuraremos evidenciar la intención del traductor en la selección de de los conceptos culturales (grado de equivalencia): Intentamos demostrar los parámetros a los cuales recurre el traductor para seleccionar una serie de conceptos que corresponden supuestamente al texto origen (TO). Y procuraremos determinar las implicaciones que pueden tener estos conceptos en la construcción del discurso literario.

2. El enfoque teórico del análisis:

La teoría del polisistema (TPS) halla su origen en la escuela de la manipulación, que en palabras de Hurtado Albir (2001:563), se caracteriza por «su interés por el análisis literario en los niveles de la producción textual, la recepción del texto en un contexto histórico, su posición en el sistema literario y su relación con otras literaturas ». En la TPS, queda el texto meta el verdadero objeto de estudio y en el que se revelan características de la cultura receptora, y el concepto norma, constituye uno de los elementos clave de la traducción, que para Rosa Rabadán (1991,46) permiten« analizar por qué en un TM dado se eligieron determinadas opciones del potencial del sistema y no

Algunos conceptos lingüísticos para el análisis del discurso literario

otras, por qué los lectores de un polisistema «X» aceptan unas versiones y no otras; en resumen, cuál es el puente que une la «equivalencias posibles» de un texto dado con la equivalencia actualizada y concreta entre un TO y un TM».

Entre la serie de normas de traducción que presenta Toury⁽⁴⁾, queda la norma denominada inicial muy demostrativa por la oposición que se establece entre traducción adecuada (adhesión a las normas del polo origen) y traducción aceptable (respecto a las normas que se originan en la cultura meta) (Toury: 98). El planteamiento teórico de Toury sobre las normas de traducción es considerado el modelo más completo que existe en torno a este tema (M^a Mercedes Enríquez Aranda, 2007: 109-110).

Esta norma inicial, procura establecer los parámetros inaugurales que orientan la práctica traductora, principalmente implica la elección previa y definitiva del traductor en cuanto al polo elegido. M^a Enríquez Aranda, introduciendo las aportaciones de los investigadores, anota este paso primordial en el proceso de la traducción: « la distinción entre traducción adecuada y traducción aceptable encuentra sus orígenes en la teoría del polisistema de Even- Zohar y se identifica con la distinción que hace Venuti entre extranjerización y domesticación. Para Venuti, la traducción es más que un simple acto de comunicación, es una inscripción domesticada, en la que se elige un texto y se traduce de acuerdo con las pautas marcadas desde la cultura de traducción. Según él, lo deseable

sería tratar de conservar en el texto traducido lo extranjerizante que se refleja en el texto original» (M.E. Aranda: 110).

André Lefevere (1997: 111) expone otros parámetros y demuestra que en el análisis de las actitudes de los traductores hacia el Universo de discurso del texto original, en relación con el de su propia sociedad, influye de manera importante el estatus del original, la imagen de sí misma que tiene la cultura meta, los niveles de dicción que se consideran aceptables en ella, el público receptor y los “guiones culturales” a los cuales está acostumbrado o está dispuesto a aceptar ese público. A partir de este enfoque teórico inherente a la TPS, el análisis descriptivo de unos conceptos isotopos será para esclarecer su pertinencia en alcanzar la intención del traductor.

3. Análisis de la traducción del elemento cultural en la rihla de IB

3.1. El aspecto metodológico

En nuestro trabajo, consideramos la isotopía como una herramienta de intervención lingüística, que nos facilita la observación de la intervención del traductor que se refleja claramente en la elección de las referencias religiosas aparecidas en la traducción de la rihla de IB. Por lo cual, se hace necesario definir una serie de parámetros, que hay que examinar a la hora de acercarse de estos conceptos para describir la alteración o el grado de desviación o manipulación de que son

Algunos conceptos lingüísticos para el análisis del discurso literario

objetos los conceptos originales. La clasificación de los parámetros delimitados en cuanto al análisis del discurso de la rihla de IB queda, pues, como sigue:

Parámetros de análisis

ANÁLISIS DEL DISCURSO LITERARIO			
ELEMENTO	CONCEPTO LINGÜÍSTICO	ENFOQUE TEÓRICO	POLO DE ANÁLISIS
<i>Cultural de rasgo religioso</i>	<i>Isotopía semántica</i>	<i>Descriptivo/ teoría del polisistema</i>	<i>Texto meta (TM)</i>
		<div style="text-align: center;"> <p><i>Norma inicial de traducción</i></p> <p>↓</p> <p><i>Respeto a las normas de la cultura meta</i></p> <p>↓</p> <p><i>Aceptabilidad de la traducción</i></p> </div>	

El parámetro de análisis que va de la designación de los conceptos culturales de rasgos religiosos, hasta los objetivos finales del traductor, supuestamente la aceptabilidad de la traducción en la cultura meta, llevará el proceso siguiente:

- 1- Se analiza el significado de los elementos culturales de rasgos religiosos del texto original y el del texto meta, se trata de constatar las alteraciones efectuadas en el concepto principal.*

- 2- *Se analiza en el TM las isotopías semánticas con las apariciones sucesivas del mismo sema (significado básico), aquel rasgo que el traductor considera más importante, bien para acercarse de las normas de aceptación del TM en la cultura receptora.*
- 3- *Se analiza el contexto lingüístico y la situación sociocultural. Primero nos referimos al entorno lingüístico que acompaña las isotopías, del cual depende en muchas ocasiones el sentido de los mensajes, lo que aquí se cuestiona, es qué clarividencia lingüística se ha logrado como resultado del proceso de traducir, si los conceptos isotopos resultan aceptables lexicalmente y si forman tejidos de coherencia semántica. Se valora tanto la aceptabilidad como la desviación del criterio de aceptabilidad. Se cuestiona también alrededor de las relaciones de sentido, de información, que enlazan unos elementos del texto con otros, si aquellos conceptos almacenan para el lector significados distintos según el contexto en el que aparezcan o dejan perder alguna información una vez en su nuevo contexto receptor.*

3.2. El aspecto práctico.

A lo largo de la traducción de la Rihla de IB hemos podido constatar la presencia de elementos isotopos que aparentemente inciden sobre el grado de aceptabilidad del texto en la cultura meta. A continuación presentamos unos ejemplos en los que se puede observar y analizar estos elementos:

Algunos conceptos lingüísticos para el análisis del discurso literario

<p>عنوان السياق: ذكر مسجد عمرو بن العاص و المارستانات و الزوايا</p>	
<p><i>Al oriente se halla el <u>morabito</u> en que se aplicaba al estudio el imán Abū 'Abdullāh ašāfi 'i (pág. 146)</i></p>	<p>...وبشرقه <u>الزاوية</u> حيث كان يدرس الإمام أبو عبد الله الشافعي. (ص37)</p>
<p><i>Los emires de el Cairo rivalizan en la construcción de estas <u>zagüías</u> (147)</i></p>	<p>والأمراء في مصر يتنافسون في بناء <u>الزوايا</u> (38)</p>
<p><i>Los casados disponen de <u>morabitos</u> por separado. Es preceptivo que asistan a las cinco oraciones, y que pernocten en la <u>zagüía</u>, así como reunirse en una estancia dentro del <u>monasterio</u>. (147)</i></p>	<p>وللمتزوجين <u>زوايا</u> على حدة. ومن المشترط عليهم حضور الصلوات الخمسة، والمبيت <u>بالزاوية</u> و اجتماعهم <u>بقية داخل</u> <u>الزاوية</u>. (ص 38)</p>

En estos tres ejemplos aparece la palabra زاوية, un sustantivo en árabe, con el cual IB hace referencia a un centro religioso musulmán. En la traducción desfila un grupo de sinónimos aproximados a la palabra principal زاوية, pero se constata que, parte de la referencia religiosa con la cual va cargada la palabra زاوية, aparece a veces omitida, y otras veces sustituida por otra referencia religiosa diferente del TO.

Para alcanzar la decisión tomada por el traductor, hemos decidido incluir una breve explicación

del las palabras afín de ejemplificar mejor el elemento religioso al que se hace referencia.

En español, el Diccionario de la real academia (en lo sucesivo, DRAE) en la primera acepción para la entrada «morabito» contempla el significado de «Musulmán que profesa cierto estado religioso parecido en su forma exterior al de los anacoretas o ermitaños cristianos».

Y en la segunda acepción «Especie de ermita, situada en despoblado, en que vive un morabito». Por lo tanto, la palabra en español incluye tanto el sustantivo como el adjetivo, y como las isotopías dependen también de los valores connotativos los dos conceptos demuestran un significado implícito cuya incidencia referencial es muy reveladora. Los campos semánticos más relevantes se relacionan con el término “morabito” son: musulmán, religioso, forma exterior, anacoretas, ermitaños, cristiano, ermita, despoblado, morabito.

En el segundo ejemplo, el traductor elige la palabra «zagüía», aunque parece ser un préstamo pero el (DRAE) da una sola acepción para la entrada «zagüía» con el significado siguiente: «En Marruecos, especie de ermita en que se halla la tumba de un santón». Con el sentido que abarca la palabra en español, el traductor benefició de una elisión parcial del referente religioso que fue sustituido por el valor connotativo de «zagüía» en español que es: ermita, tumba, santón.

Algunos conceptos lingüísticos para el análisis del discurso literario

También nos proporciona una delimitación geográfica que se limita a Marruecos. الزاوية, de su significado en el TO, se considera como un término hiperónimo por referirse a la realidad tan diferente a la que el traductor procuraba conectarla, ya que el referente religioso « zagüía » se convirtió en un hiperónimo.

En el tercer ejemplo el significado inicial de الزاوية está traducido por «monasterio», el (DRAE), en la primera acepción, contempla el sentido de «Casa o convento, ordinariamente fuera de poblado, donde viven en comunidad los monjes». Y en la segunda «Casa de religiosos o religiosas».

عنوان السياق: ذكر قرافة مصر و مزاراتها	
<p>Por igual es digno de mención el enterramiento del imán Abū 'Abdullāh M. b. Idrīs ašāfi 'i- en cuyas inmediaciones se alza un gran <u>monasterio</u>(pág.148)</p>	<p>و منها تربة الإمام عبد الله محمد بن إدريس الشافعي، رضي الله عنه، و عليها رباط كبير.(ص39)</p>
<p>Por igual es digno de mención el enterramiento del imán Abū 'Abdullāh M. b. Idrīs ašāfi 'i- en cuyas inmediaciones se alza un gran <u>monasterio</u>(pág.148)</p>	<p>و منها تربة الإمام عبد الله محمد بن إدريس الشافعي رضي الله عنه، و عليها رباط كبير.(ص39)</p>

Observamos en estos dos ejemplos que la palabra «monasterio», posteriormente comentada, se conecta a la de رباط, que en árabe era principalmente

relacionada con los musulmanes y la lucha santa, siendo al mismo tiempo un centro religioso de retiro.

عنوان السياق: في ذكر الزوايا بمصر	
<p><i>La primera noche la pasé en el <u>cenobio</u> que erigió el primer ministro Tāy ad-Dīn b. Ḥannā en Dayr at-Tīn, <u>una magnífica construcción</u> que reúne ornato grandioso y <u>veneradas reliquias</u>. (pág.156)</i></p>	<p>فبت ليلة خروجي في <u>الرباط</u> الذي بناه الصاحب تاج الدين بن حناء بدير الطين، وهو <u>رباط عظيم</u>، بناه على مفاخر عظيمة وآثار <u>كريمة</u> أودعها فيه. (47)</p>
<p><i>Tras salir del <u>monasterio</u> mencionado pasé por Munyat al-Qā'id, pequeña población a la orilla del Nilo. (pág.156)</i></p>	<p>ثم خرجت من <u>الرباط</u> المذكور ومررت بمنية القائد، وهي بلدة صغيرة على ساحل النيل(ص47).</p>

En este ejemplos رباط, está traducido por «cenobio», que según el (DRAE) su significado original del griego es “vida en común”, pero el mismo diccionario no ofrece ninguna explicación de la palabra salvo remitir a la de «monasterio», aquello implica que, el traductor conecta referentes religiosos aparentemente distintos pero reflejan la misma realidad con una concordancia de sentido.

También en este ejemplo constatamos la palabra reliquias que el (DRAE) varias acepciones, las más destacadas «Parte del cuerpo de un santo». «Aquello que, por haber tocado ese cuerpo, es digno de

Algunos conceptos lingüísticos para el análisis del discurso literario

veneración». Y en el texto de IB se hace referencia a algunas piezas que pertenecían al profeta Mahoma صلى الله عليه و سلم

عنوان السياق: في ذكر دمشق	
<p><i>En el ínterin, el poder fue ocupado por Baybars aš-Šašnakīr, emir encargado del aprovisionamiento que recibió la denominación de al-Malik al- Muzaffar y que es quien construyó el <u>monasterio</u> dicho de al-Baybarsiyya en las cercanías del <u>convento</u> del «Feliz de los felices», levantado por Šalāḥ ad-Dīn a-Ayyūbī. (220)</i></p>	<p>وكان الملك في تلك المدة بيبرس الششكير، وهو أمير الطعام و تسمى بالملك المظفر، وهو الذي بنى <u>الخانقاه</u> البيبرسية من مقربة من <u>خانقاه</u> سعيد السعداء التي بناها صلاح الدين بن أيوب. (ص111)</p>

Se traduce la palabra خانقاه, por «monasterio» y por «convento». Y الخانقاه, son edificios que se encuentran en el mundo islámico, de influencia persa, concebidos para los viajeros sufíes y estudiantes del Islam. Y el convento según el (DRAE) es «Casa o monasterio en que viven los religiosos bajo las reglas de su instituto» y « Comunidad de religiosos que habitan en una misma casa». Constatamos que la segunda definición parece adecuada al significado del término inicial.

عنوان السياق: ذكر بعض المشاهد بشيراز	
<p><i>Otro <u>santuario</u> es el del príncipe y <u>santo imán</u> <u>Abū Abdullāh b. Jafīf</u>, conocido en Šīrāz como el <u>Jeque</u>, que fue modelo de rectitud en toda la comarca de Fārs. Es un <u>santuario muy honrado</u>, al que va mucha gente a santificarse. (pág. 323)</i></p>	<p>و من المشاهد <u>مشهد</u> الإمام القطب الولي أبي عبد الله بن خفيف المعروف عندهم بالشيخ، و هو قدوة بلاد فارس كلها، و <u>مشهده معظم عندهم</u> يأتون إليه بكرة و عشياً، فيتمسحون به. (ص213).</p>

4. Análisis contextual del discurso:

Después de analizar el significado de los elementos religiosos del texto original y el del texto meta, hemos constatado unas alteraciones efectuadas en el concepto principal de las isotopías. Estas alteraciones que se manifiestan por la intervención del traductor en relación con las referencias religiosas, serán útiles para el análisis del discurso. Aquello “hace hincapié en la importancia de conocer el contexto para el éxito de la interpretación” (Ovidio Carbonell, 1997:61). Se constata en el TM el predominio de la disimulación que se canaliza por la manipulación del significado del término inicial (... رباط، زاوية، رباط).

Para constatar la posible repercusión en la comprensión de estos elementos religiosos por parte de los lectores de la traducción, hemos establecido una clasificación de elementos isotopos en función de su significado connotativo en el polisistema español. El

Algunos conceptos lingüísticos para el análisis del discurso literario

receptor español reconoce y comprende su significado, pero no los emplearía habitualmente en el contexto en el que aparecen en el TO. Hemos intentado agrupar la serie de isotopías semánticas con el sentido connotativo que conllevan, como sigue:

isotopías	Sentido connotativo
<i>Morabito, zagüías, monasterio, cenobio, convento, reliquias, santo, santuario, santificarse</i>	<i>Morabito, despoblado, cristiano, ermitaño, anacoretas, forma exterior, santón, ermita, fuera de poblado, mojes, vida en común, veneración, santo, cuerpo, comunidad, reglas, casa, religiosos</i>

Las isotopías semánticas nos ofrecen una concordancia de sentido y forman un tejido de coherencia semántica aquel rasgo que el traductor considera más importante, bien para acercarse de las normas de aceptación del TM en la cultura receptora, el traductor manipulando los elementos religiosos intentó familiarizarlos a su cultura, con la agrupación sucesiva de isotopías iba construyendo un significado homogéneo al texto, el traductor renunció al color y sabor original de los elementos religiosos como: رباط, خانقاه, su intervención dio mayor importancia a la noción de equivalencia que desvela el sistema del TM, aquello, puso en evidencia la postura del traductor ante la norma inicial, la de respetar la cultura meta.

Concluyendo el análisis podremos señalar el valor práctico de las herramientas lingüísticas, en

nuestro caso la “isotopía” como uno de los elementos de la lingüística textual, que nos orienta tanto hacia la lectura de la traducción como hacia el análisis del discurso con respeto a la norma inicial, lugares y tipo de intervención del traductor.

5. Conclusión:

En este estudio hemos intentado demostrar la importancia de los conceptos lingüísticos en el análisis de las traducciones. Asociando la isotopía entendida como elemento de la lingüística textual a la teoría del polisistema, hemos procurado aplicar la “norma inicial” para analizar la intervención del traductor. El respeto del sistema meta puso en evidencia la manipulación consciente de algunos elementos culturales de rasgo religioso. La isotopía semántica sirvió de indicador para localizar no solamente los lugares de intervención del traductor sino también su intención frente a determinadas referencias religiosas. Al final, por el carácter de uniformidad y homogeneidad que ejecuta la isotopía sobre el texto, por la coherencia que emane, el texto de la rihla de Ibn Battuta tomaba una forma que respeta a la cultura meta dentro del sistema meta.

Notas:

- 1. El lingüista francés Algirdas Julien Greimas (1966) es el primero que define el término “isotopía”. “Por isotopía se entiende, en general, un haz de categorías semánticas redundantes, subyacentes al discurso considerado” (1970:10).*

Algunos conceptos lingüísticos para el análisis del discurso literario

2. *En nuestra tesis doctoral titulada: "الاستشراق الاسباني و الترجمة. منظور الآخر في ترجمة رحلة ابن بطوطة. معهد الترجمة. جامعة الجزائر2. جانفي 2014.*
3. *La traducción de la obra de Ibn Battuta fue realizada por Serafín Fanjul y Federico Árbos. Primera edición 1981.*
4. *Norma inicial, normas preliminares, normas operacionales. (Toury, 2004:98-102)*

Referencias bibliográficas

CARBONELL CORTÉS, Ovidio (1997), *Del «conocimiento del mundo » al discurso ideológico: el papel del traductor como mediador entre culturas». En El papel del traductor, Esther Morillas y Juan Pablo Arias. Ediciones Colegio de España, Salamanca, pp59-74.*

Diccionario de la real academia española versión electrónica. <http://www.rae.es/>

ENRÍQUEZ ARANDA, María Mercedes (2007), *Recepción y traducción. Síntesis y crítica de una relación interdisciplinar, Universidad de Málaga.*

FANJÚL, Serafín y ÁRBOS, Federico (2005) *Ibn Battuta, A Través del Islam, Editorial Alianza. Madrid*

HURTADO ALBIR, Amparo (2001): *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología, Madrid, Cátedra.*

HURTADO ALBIR, Amparo (2004), *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología. Cátedra, Madrid.*

Lefevere, André (1997), Traducción, reescritura y la manipulación del canon literario, Ediciones Colegio de España.

RABADÁN, Rosa (1991): Equivalencia y traducción. Problemática de la equivalencia transléctica inglés-español, Universidad de León.

TOURY, Gideon (2004), Los estudios descriptivos de traducción y más allá. Metodología de la investigación en estudios de traducción. Cátedra. Madrid.

رحلة ابن بطوطة، (2004) تحقيق كرم
البيستاني، دار النفائس، بيروت.